Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego cieszcie się, niebiosa i ci w nich mieszkający, biada ― ziemi i ― morzu, bowiem zszedł ― oszczerca do was mający furię wielką, zobaczywszy, że mały czas posiada. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego bądźcie rozweselone niebiosa i ci w nich zamieszkującym biada zamieszkującym ziemię i morze gdyż zszedł oszczerca do was mający wzburzenie wielkie wiedząc że mały czas ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego weselcie się, niebiosa, i wy, którzy w nich mieszkacie.\* Biada\*\* ziemi i morzu, gdyż zstąpił do was diabeł, mając wielki gniew, świadom, że czasu ma niewiele.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego cieszcie się niebiosa, i w nich rozbijający namioty. Biada ziemi i morzu, bo zeszedł oszczerca do was mający furię wielką, wiedząc, że mały czas ma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego bądźcie rozweselone niebiosa i (ci) w nich zamieszkującym biada zamieszkującym ziemię i morze gdyż zszedł oszczerca do was mający wzburzenie wielkie wiedząc że mały czas ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wesel się, niebo, i wy, którzy w nim mieszkacie! A biada ziemi i morzu! Zstąpił do was diabeł. Pała on wielkim gniewem, świadom, że czasu ma niewiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego radujcie się niebiosa i wy, ich mieszkańcy. Biada *mieszkańcom* ziemi i morza, bo zszedł do was diabeł pałający wielkim gniewem, gdyż wie, że ma niewiele czasu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozweselcie się nieba! i wy, którzy mieszkacie na nich. Biada mieszkającym na ziemi i na morzu! iż zstąpił dyjabeł do was, mając wielki gniew, wiedząc, iż krótki czas ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż weselcie się niebiosa i którzy mieszkacie na nich! Biada ziemi i morzu, iż zstąpił Diabeł do was, mając wielki gniew, wiedząc, iż mały czas ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego radujcie się, niebiosa i ich mieszkańcy! Biada ziemi i morzu - bo zstąpił do was diabeł, pałając wielkim gniewem, świadom, że mało ma czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego weselcie się, niebiosa, i wy, którzy w nich mieszkacie. Lecz biada ziemi i morzu, gdyż zstąpił do was diabeł pałający wielkim gniewem, bo wie, iż czasu ma niewiele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego cieszcie się, niebiosa i ich mieszkańcy. Biada ziemi i morzu, bo zszedł do was diabeł, owładnięty wielkim gniewem, gdyż wie, że ma niewiele czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego radujcie się, niebiosa i ich mieszkańcy! Biada ziemi i morzu, bo zstąpił do was diabeł ogarnięty wielkim gniewem. On wie, że mało ma czasu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego radujcie się, nieba i wszyscy, którzy w nich mieszkacie. Biada ziemi i morzu, ponieważ zszedł do was diabeł, dyszący wielkim gniewem, bo wie, że mało ma czasu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Radujcie się z tego niebiosa i wy, mieszkańcy niebios. Lecz biada tobie, ziemio i morze! Gdyż spadł na was diabeł; szaleje on z wściekłości, bo wie, że niewiele czasu nam zostało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy! Biada ziemi i morzu, bo zstąpił do was diabeł, pałając wielkim gniewem, świadom, że mało ma czasuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож веселіться, небеса, і ті, що живуть на них! Горе землі й морю, бо до вас зійшов диявол, який має велику лють, знаючи, що має мало часу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego cieszcie się niebiosa i wy, którzy w nich mieszkacie. Ale biada tym, co przebywają na ziemi i morzu, gdyż zstąpił do was ten oszczerczy; a ma wielki gniew, gdyż wie, że posiada mało czasu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego radujcie się, niebo i jego mieszkańcy! Lecz biada wam, lądzie i morze, bo zstąpił do was Przeciwnik, a jest bardzo zły, bo wie, że jego czas jest krótki!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego weselcie się niebiosa i wy, którzy w nich przebywacie! Biada ziemi i morzu, ponieważ zstąpił do was Diabeł, pałając wielkim gniewem, bo wie, że mało ma czasu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jest to radość dla całego nieba i dla wszystkich jego mieszkańców! Marny jest jednak los lądu i morza, na ziemię zstąpił bowiem diabeł, który wie, że zostało mu niewiele czasu, dlatego ogarnia go wielki gniew”.  |

1. 1) <x>730 13:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 8:13</x> [↑](#footnote-ref-3)